

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
A RITA FRANCESCHINI ET ANDRES KRISTOL

64 · 2005

A. FRANCKE VERLAG TÜBINGEN UND BASEL

Comité de rédaction:

Rolf Eberenz (Université de Lausanne), Gilles Eckard (Université de Neuchâtel), Felix Giger (Dicziunari rumantsch grischun), Alexandre Huber (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Marc-René Jung (Universität Zürich), Ricarda Liver (Universität Bern), Georges Lüdi (Universität Basel), Lidia Membrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Jean-Yves Tilliette (Université de Genève).

Publié avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

A. Francke Verlag Tübingen und Basel

ISSN 0042 899 X

ISBN 3-7720-2204-9

Satz und Druck: Laupp & Göbel, Nehren
Buchbinderische Verarbeitung: Nädele, Nehren
Printed in Germany

Inhalt – Contenu

ROBERT DE DARDEL, <i>Une note critique sur Witold Mańczak</i>	1
ANTONIO LUPIS, <i>Prolegomeni all'edizione di un'enciclopedia toscana del tardo secolo XIV sulle nature di animali, uomini, luoghi e pietre preziose</i>	20
MATTHIAS GRÜNERT, <i>Bündnerromanische Schriftnormen. Volkssprachliche und neolateinische Ausrichtungen in Romanischbünden zwischen der Mitte des 19. Jahrhunderts und den 1930er Jahren</i>	64
ÉRIC SIEGRIST, <i>Comment expliquer les toponymes formés en Suisse romande, italienne et romanche avec l'élément lexical latin TRANSVERSU? Le cas particulier de Travers (Neuchâtel)</i>	94
JÜRGEN STOROST, <i>Anacharsis Cloots zur Universalität des Französischen im 18. Jahrhundert</i>	110
FRANZ RAINER, <i>Noms d'instruments/de lieux en -tor dans la Galloromania</i>	122
MURIEL WARGA, « <i>Est-ce que tu pourrais m'aider?</i> » vs. « <i>Je voudrais te demander si tu pourrais m'aider.</i> » Les requêtes en français natif et en interlangue	141
JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ, <i>Irradiación analógica en la formación de gentilicios</i>	160
XOSÉ SOTO ANDIÓ, <i>Construções intransitivas de actitude e conduta en galego</i>	171
Besprechungen – Comptes rendus	203
Nachrichten – Chronique	379
Büchereingänge – Livres reçus	396
Prix Collegium Romanicum pour l'Avancement de la Relève	400

Besprechungen – Comptes rendus

PETER STOTZ, <i>Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters</i> , vol. 5: <i>Bibliographie, Quellenübersicht und Register</i> (R. Liver)	203
SANDA REINHEIMER RÎPEANU (ed.), <i>Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes</i> (A. Chircu)	203
EUGENIO COSERIU/REINHARD MEISTERFELD, <i>Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft. Von den Anfängen bis 1492, Band 1</i> (M.-C. Gérard-Zai)	206
ANA MARÍA CANO GONZÁLES, JEAN GERMAIN, DIETER KREMER (ed.), <i>Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romanica (PatRom)</i> , vol. II/1 (L'homme et les parties du corps humain, première partie) (A. Chircu)	208
<i>Dictionnaire toponymique des communes suisses DTS. Lexikon der schweizerischen Gemeindenamen LSG. Dizionario toponomastico dei comuni svizzeri DTS</i> , herausgegeben vom Centre de Dialectologie an der Universität Neuchâtel unter der Leitung von ANDRES KRISTOL (M. Pfister)	211
FRANK JODL, <i>Francia, Langobardia und Ascolis Ladinia. Die Bedeutung außersprachlicher Faktoren im Zusammenhang mit innersprachlichen Entwicklungen in drei Teilgebieten der Romania</i> (S. Heinemann)	214

GEORG A. KAISER, <i>Verbstellung und Verbstellungswandel in den romanischen Sprachen</i> (J. Wüest)	218
PAUL TEYSSIER (ed.), avec la collaboration de ROMANA TIMOC-BARDY pour le roumain, <i>Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain. Méthode d'intercompréhension</i> (A. Chircu)	220
ANDREAS DUFTER, <i>Typen sprachrhythmischer Konturbildung</i> (K. Ewert)	224
LOUIS DE SAUSSURE, <i>Temps et pertinence. Éléments de pragmatique cognitive du temps</i> (M. Fasciolo)	230
LIVIU PAPADIMA/PETREA LINDENBAUER/OTHMAR KOLAR (ed.), <i>Der politische Diskurs in Rumänien</i> (A. Schor)	237
D'ARCO SILVIO AVALLE, <i>La doppia verità. Fenomenologia ecdotica e lingua letteraria del medioevo romanzo</i> (M. Russo)	239
ROSSELLA BESSI, <i>Umanesimo volgare. Studi di letteratura fra Tre e Quattrocento</i> (G. Bucchi)	242
DANIELE PICCINI, <i>Un amico del Petrarca: Sennuccio del Bene e le sue rime</i> (P. Gresti)	244
TEMISTOCLE FRANCESCHI, <i>La struttura fonologica dell'italiano e le sue radici latine</i> (P. Wunderli)	246
YVONNE TRESSSEL, <i>Sermoni subalpini. Studi lessicali con un'introduzione alle particolarità grafiche, morfologiche e geolinguistiche</i> (P. Wunderli)	255
MARCELLO BARBATO, <i>Il libro VIII del Plinio napoletano di Giovanni Brancati</i> (M. Russo)	259
MARIA GROSSMANN/FRAZ RAINER (ed.), <i>La formazione delle parole in italiano</i> (D. Serrano-Dolader)	262
ANGELA FERRARI, <i>Le ragioni del testo. Aspetti morfosintattici e interpuntivi dell'italiano contemporaneo</i> (L. Sergio)	270
LIDIA COSTAMAGNA/STEFANIA GIANNINI (ed.), <i>La fonologia dell'interlingua: principi e metodi di analisi</i> (G. Bruzzolo)	274
SILVIA DAL NEGRO/PIERA MOLINELLI (ed.), <i>Comunicare nella torre di Babele. Repertori plurilingui in Italia oggi</i> (G. Iannàccaro)	276
VINCENZO ORIOLES, <i>Le minoranze linguistiche. Profili sociolinguistici e quadro dei documenti di tutela</i> (T. Telmon)	282
SARA CIGADA/SILVIA GILARDONI/MARINETTE MATTHEY (ed.), <i>Comunicare in un ambiente professionale plurilingue/Communicating in professional multilingual environments. Atti del Convegno VALS-ASLA, Lugano, 14-16.9.2000, Lugano</i> (S. Cavagnoli)	286
FRIEDRICH WOLFEZITTEL (ed.), <i>Das Wunderbare in der arthurischen Literatur. Probleme und Perspektiven</i> (B. Wahlen)	289
OLIVIER COLLET/YASMINA FOEHR-JANSSENS/SYLVIANE MESSERLI (ed.), « <i>Ce est li fruis selonc la letre</i> »: <i>Mélanges offerts à Charles Méla</i> (A. L. Ingram)	292
ULRICH MÖLK (ed.), <i>Herrschaft, Ideologie und Geschichtskonzeption in Alexanderdichtungen des Mittelalters</i> (H. Kümper)	295
<i>La Chanson de Roland. Édition critique par CESARE SEGRE. Nouvelle édition refondue, traduite de l'italien par MADELEINE TYSSENS. Introduction, texte critique, variantes de O. Index des noms propres. Glossaire établi par BERNARD GUIDOT</i> (S. Dörr)	298
MARIA CARERI et al. (ed.), <i>Album de manuscrits français du XIII^e siècle. Mise en page et mise en texte par MARIA CARERI, FRANÇOISE FERY-HUE, FRANÇOISE GASPARI, GENEVIÈVE HASENOHR, GILLETTE LABORY, SYLVIE LEFÈVRE, ANNE-FRANÇOISE LEURQUIN, CHRISTINE RUBY</i> (S. Dörr)	300
LYDIE LOUISON, <i>De Jean Renart à Jean Maillart. Les romans de style gothique</i> (M. Uhlig)	302

DANIEL HELLER-ROAZEN, <i>Fortune's Faces: The Roman de la Rose and the Poetics of Contingency</i> (A. L. Ingram)	305
<i>Le livre de Alixandre empereur de Constantinoble et de Cligés son filz</i> . Roman en prose du XV ^e siècle, édition critique par MARIA COLOMBO TIMELLI (F. Duval)	307
MICHELLE SZKILNIK, <i>Jean de Saintré</i> . Une carrière chevaleresque au XV ^e siècle (R. Trachsler)	308
GUILLAUME TARDIF, <i>Les facécies de Poge</i> . Traduction du «Liber facetiarum» de Poggio Bracciolini, éditée par FRÉDÉRIC DUVAL et SANDRINE HÉRICHÉ-PRADEAU (F. Gomez Redondo)	311
RAPHAEL ZEHNDER, <i>Les modèles latins des Cent Nouvelles nouvelles: des textes de Poggio Bracciolini, Nicolas de Clamanges, Albrecht von Eyb et Francesco Petrarca et leur adaptation en langue vernaculaire française</i> (F. Duval)	314
JEAN LEMAIRE DE BELGES, <i>Chronique de 1507</i> . Édition critique par ANNE SCHOYSMAN, avec des notes historiques et un index des noms propres par JEAN-MARIE CAUCHIES (Y. Greub)	316
WALTHER VON WARTBURG, <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch</i> . Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes. Publié sous la direction de JEAN-PAUL CHAUVEAU, tome XXV, fascicule n° 161-62, p. 1153-1380 (M. Russo)	317
FRÉDÉRIC GODEFROY, <i>Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle</i> (1880-1902), Edition électronique publiée par CLAUDE BLUM, présentée par JEAN DUFOURNET (Th. Städler)	322
<i>Frédéric Godefroy</i> . Actes du Xe Colloque international sur le moyen français, organisé à Metz du 12 au 14 juin 2002 par le Centre «Michel Baude, littérature et spiritualité» et par l'ATILF (UMR 7118). Textes réunis et présentés par FRÉDÉRIC DUVAL (S. Dörr)	324
PIERRE NOBEL (ed.), <i>Variations linguistiques</i> . Koinè, dialectes, français régionaux (J. Lengert)	329
MICHEL ROCHÉ, <i>La variation non flexionnelle du genre des noms</i> . Diachronie, diatopie, diastratie (G. Rocco)	331
MICHAELA KRELL, <i>L'imparfait qui commente</i> . Analyse d'un corpus journalistique (<i>Le Monde</i> sur CD-ROM) (G. Blaikner-Hohenwart)	335
CHRISTINE MICHLER (ed.), <i>Ziele und Inhalte des Französischunterrichts in Deutschland/Buts et contenus de l'enseignement du français en Allemagne</i> . Kolloquium anlässlich des 60. Geburtstags von Fritz Abel am 7. Dezember 1999 (J. Kramer)	337
SABINE PÉTILLON-BOUCHERON, <i>Les détours de la langue</i> . Étude sur la parenthèse et le tiret double (L. Cignetti)	340
FRANÇOISE BIDAUD, <i>Structures figées de la conversation</i> . Analyse contrastive français-italien (J. Wüest)	343
CORINNE ROSSARI/ANNE BEAULIEU-MASSON/CORINA COJOCARIU/ANNA RAZGOULIAEVA, <i>Autour des connecteurs</i> . Réflexions sur l'énonciation et la porte (L. Lala)	344
JOËL GAPANY, <i>Formes et fonctions des relatives en français</i> . Étude syntaxique et sémantique (M. Avanzi)	346
MARTIN KÖTT, <i>Das Interview in der französischen Presse</i> . Geschichte und Gegenwart einer journalistischen Textsorte (L. Sergio)	348
PASCAL SINGY (ed.), <i>Identités de genre, identités de classe et insécurité linguistique</i> (N. Pepin)	352
«Intavulare». Tavole di canzonieri romanzi: I. <i>Canzonieri provenzali</i> , 2: <i>Bibliothèque nationale de France I (fr. 854), K (fr. 112473)</i> , ed. WALTER MELIGA (P. Allegretti)	354
LUCIA LAZZERINI, <i>Letteratura medievale in lingua d'oc</i> (R. Trachsler)	361
MICHAEL HEINTZE/UDO SCHÖNING/FRANK SEEMANN, <i>Trobadorlyrik in deutscher Übersetzung</i> . Ein bibliographisches Repertorium (1749-2001) (M.-C. Gérard-Zai)	364

EMILI CASANOVA/JOAQUIM MARTÍ/ABELARD SARAGOSSÀ (ed.), <i>Estudis del Valencià d'ara. Actes del IV Congrés de Filologia Valenciana del 20 al 22 de maig de 2000. En homenatge al Doctor Joan Veny</i> (C. Wittlin)	364
EMILI CASANOVA/VICENÇ M. ROSSELLÓ (ed.), <i>Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes</i> (C. Wittlin)	366
RALPH PENNY, <i>A History of the Spanish Language</i> (J. Kramer)	369
RAÚL ÁVILA/JOSÉ ANTONIO SAMPER/HIROTO UEDA et al., <i>Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)</i> , coordinador GERD WOTJAK (Y. Stork)	370
GÜNTHER HAENSCH/CARLOS OMEÑACA, <i>Los diccionarios del español en el siglo XXI</i> , 2ª edición, Salamanca (X. Soto Andión)	374
HENK VANHOE, <i>Aspectos de la sintaxis de los verbos psicológicos en español. Un análisis léxico-funcional</i> (X. Soto Andión)	376